



Современный мусульманский мир. 2017. №1. ID 12

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

Поморцева Надежда Павловна

кандидат педагогических наук, доцент, кафедра европейских языков и культур Института международных отношений, истории и востоковедения, Казанский (Приволжский) федеральный университет

Калегина Татьяна Евгеньевна

старший преподаватель, кафедра европейских языков и культур Высшей школы иностранных языков и перевода Института международных отношений, истории и востоковедения, Казанский (Приволжский) федеральный университет

kalegina@inbox.ru

УДК 811.133.1'276(61)

РОЛЬ И МЕСТО ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ЛАНДШАФТЕ СТРАН СЕВЕРНОЙ АФРИКИ (НА ПРИМЕРЕ СТРАН МАГРИБА)

В статье рассматривается лингвистический ландшафт трех государств Африки (Алжир, Марокко, Тунис). В центре исследования - влияние французского языка как агента коммуникации на развитие лингвистического ландшафта вышеупомянутых стран.

Ключевые слова: Магриб, Северная Африка, лингвистический ландшафт, французский язык, арабский язык.

Французский язык является одним из основных мировых языков. Он находится на 14 месте среди наиболее часто используемых языков в мире. По данным сайта Ethnologue, поддерживаемого институтом SIL International (17-е издание «Ethnologue: Languages of the World», уточнено по состоянию на апрель 2014 года), 60 стран входят в состав организации «Франкофония» (L'Organisation internationale de la francophonie (OIF)).

По информации организации франкофонии, количество людей, способных изъясняться на французском языке, составляет порядка 274 миллионов человек. Европа и Африка являются теми континентами, которые



Современный мусульманский мир. 2017. №1. ID 12

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

делят между собой наибольшее число носителей французского языка (по данным «Франкофонии» на 2015 год), а именно: Африка – с 42 %, а Европа – с 47 %, тогда как далеко позади по данному показателю находятся Ближний Восток (3%), Америка и Карибы (7%), Азия и Океания (1%).

Во многом именно высокому уровню рождаемости в странах Африки французский язык обязан столь большим количеством носителей. Важен тот факт, что французский язык до сих пор пользуется привилегиями в сфере образования на этом континенте. И 10% от общего количества носителей французского языка проживают именно в Северной Африке [1, с. 3–6].

Среди них большая часть приходится на страны Магриба (от арабского «запад», то есть земли, расположенные с VIII по XX вв. в Северной Африке к Западу от Аравийского полуострова), из которых мы рассмотрим три государства: Марокко, Алжир и Тунис [2, с. 2–7].

Столь высокая концентрация франкофонов демонстрирует высокую значимость Африканского континента для франкоговорящего сообщества. По мнению Бутроса Бутрос-Гали, можно предположить, что имеет место быть перевес числа франкоговорящих африканцев над франкоговорящими европейцами и, следовательно, французский язык фактически становится связующим звеном для двух континентов.

Употребление французского языка в Магрибе находится на полпути к устойчивому положению. Хотя общее число франкофонов в Африке южнее Сахары больше, чем в Северной части континента, процент франкоязычных «реально говорящих на французском языке» в Северной Африке, по сравнению с общей численностью населения, значительно выше, чем аналогичные показатели южнее Сахары.

Данные цифры дают нам возможность предположить, что использование французского является более распространенным в Северной Африке, наиболее употребляемым, наиболее общепринятым в различных областях, по сравнению с остальной частью континента. Кроме того, очередной доклад Франкофонии (2014) подтверждает укрепление позиций французского языка в Тунисе, Марокко и Алжире.

Тесная связь с французским языком свидетельствует о болезненном прошлом данного региона, причины которого стоит искать в истории политики Франции. Деколонизация сопровождалась процессом освобождения и взросления, а именно – переходом от статуса зависимого государства через



Современный мусульманский мир. 2017. №1. ID 12

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл. № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

статус автономного государства до полной независимости. В этом процессе язык сыграл свою политическую роль, возвращение к арабизмам знаменует конец господства иностранного языка и лишает французский язык статуса официального языка; фактически речь идет о прекращении доминирования Франции на рассматриваемых территориях.

Официально использование французского языка не упоминается ни в одной из Конституций этих стран, арабский язык является единственным признанным языком; французский язык больше не упоминается в законодательстве, за исключением сферы образования в Тунисе, который ограничил использование французского языка в законодательстве только данной областью. Тем не менее, законодательно закрепленная ситуация расходится с фактическим положением французского языка, имеющего давние традиции присутствия в Магрибе: в Марокко – с 1907 (протекторат в 1912 году), с 1840 года в Тунисе (протекторат в 1881) и с момента высадки в 1830 году – в Алжире (позднее территория была аннексирована Францией).

Следует отметить к тому же, что Марокко и Тунис являются членами Международной организации Франкофонии (OIF), в отличие от Алжира. Президент Алжирской Народной Демократической Республики Абдель Азиз Бутефлика был почетным гостем на девятом саммите OIF в Бейруте в 2002 году, и, хотя Алжир является одной из тех стран, где французский наиболее распространен, внутривнутриполитические причины не позволили лидеру страны положительно решить вопрос о членстве в данной организации.

Хотя следствием деколонизации стала языковая политика, предполагающая арабизацию рассматриваемых нами трех стран Магриба, тем не менее, связь с французским языком не была разорвана. В Алжире, эволюция использования или, если точнее, вариантов использования французского языка, пройдет через этапы развития, на которые повлияют противоречивые требования к процессу созревания структуры языка, до сих пор продолжающемуся в обществе в целом [3, с. 3]. В Тунисе языковая политика сосредоточена на двух направлениях: арабизация французского языка и одновременно удержание и поддержка статуса французского языка как такового. На самом деле, данные три государства Магриба сталкиваются с так называемой «эндемичной» мультязычностью, обремененной такими феноменами как диглоссия, триглоссия и переключение кодов. Специалисты ведут речь о лингвистическом пространстве, которое подвергается давлению и



Современный мусульманский мир. 2017. №1. ID 12

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

противоречивому влиянию со стороны нескольких языков (от четырех до шести от Туниса до Марокко).

Общепринятая классификация признает следующие языки на территории Магриба: классический арабский, современный (новейший) арабский, арабский как своего рода язык-посредник, разновидности диалектов арабского, берберский (тамазирт) и французский языки. К данным языкам добавляется смесь арабо-французская, или «сабир» (средиземноморский торговый жаргон, состоящий из арабских и французских слов) или, по-другому, арабо-французский язык, существующий как смесь заимствований из обоих языков [4, с. 1–5].

Французский и арабский (как классический, так и современный) языки соревнуются за статус языка межнационального общения в регионе, а также конкурируют в сфере образования, государственного управления, экономики и СМИ. Французский язык, по сути, никогда не был полностью исключен из употребления в связи с тем, что принятие классического арабского языка в качестве государственного привело к возникновению многочисленных проблем, связанных, с одной стороны, с самим арабским языком и, с другой стороны, с этническими и политическими конфликтами при выборе между арабским классическим языком, его диалектами и берберскими языками.

Во-первых, классический арабский язык, язык Корана и письменности, в данном регионе часто далек от того, чтобы применяться населением, особенно сельским, настолько же, насколько и какой-либо другой иностранный язык. Несмотря на политику обязательного школьного обучения во всех трех государствах Магриба, неграмотность еще пока распространена. Кроме того, по мнению ряда лингвистов, классический арабский язык, который находится в настоящий момент на пути модернизации, еще не в полной мере интегрировал язык научно-технологических и IT-инноваций с учетом темпа происходящих изменений в данных областях и скорости их распространения.

Во-вторых, даже среди элиты, принятие общего объединяющего варианта арабского языка пока далеко от единодушного. Преданность региональным вариантам арабского языка очень сильна и устойчива к изменениям, особенно в плане усвоения новых научно-технических терминов. Страны Магриба фактически имеют разногласия по данному вопросу не только с государствами Гвинейского залива или Саудовской Аравии, но и со странами Ближнего Востока, в диалектах которых, по мнению жителей Магриба, слишком много



Современный мусульманский мир. 2017. №1. ID 12

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл. № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

англицизмов. Такие претензии взаимны, только с другой стороны акцентируют внимание на заимствованиях из французского языка.

Наконец, речь идет о языке всеобщем, языке-посреднике и в данном случае препятствием является устойчивое использование диалектов арабского и берберского языков в различных вариантах как «единственного и уникального в своем роде» языка общения конкретной группы, языка первичной социализации говорящего, одним словом, родного языка. Социологи и социолингвисты единодушны в своем выводе: родным языком для населения региона является либо диалект арабского, либо берберский языки, но не классический арабский язык.

«Арабский язык Корана, несмотря на его красоту, уже не выражает повседневные нужды. Только ряд выдающихся ученых и имамов в состоянии использовать его. Остальная часть населения говорит на диалекте» [5, с. 71–82].

Являясь родными языками для носителя, тем не менее, данные диалекты не могут получить статус официального государственного языка, уступая в этом классическому арабскому языку благодаря деятельности защитников и борцов за чистоту данного языка, а также в связи с сильными традициями арабо-мусульманского мира.

Вот почему французский язык остается необходимым языком в регионе, являясь средством межнационального общения наряду с диалектами арабского языка в Магрибе.

Конституционный дискурс «замалчивает» данный факт наличия двуязычия или многоязычия, в реальности присутствующего в рассматриваемых странах. Двуязычие или многоязычие, кроме того, свидетельствует о феноменах диглоссии или даже полиглоссии, так как на арабский язык как посредник наслаиваются различные местные варианты языка.

Статьи Конституций рассматриваемых государств указывают, что языком образования является арабский язык. Тем не менее, по данным на 2002–2003 годы, французский язык преподавался в обязательном порядке в раннем возрасте: с третьего года обучения в начальной школе в Тунисе, в количестве от 9 до 10 часов в неделю, достигая 12 часов в неделю в выпускном классе начальной школы; с третьего года обучения в Марокко, в количестве 8 часов в неделю, в то время как в частных школах количество часов французского достигало 15 в неделю и с третьего года обучения начального цикла в Алжире.



Современный мусульманский мир. 2017. №1. ID 12

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

Среди иностранных языков французский язык получил наибольшую долю применения.

Также интересен тот факт, что в трех странах Магриба обучение техническим и научным дисциплинам, вместе с их терминологией, а также обучение физике проходит на французском языке.

Что касается университетов, то в Марокко и Алжире нет Высшего учебного заведения, где бы обучение проводилось только на французском языке на всех факультетах, однако в каждом из них существуют специальности, обучение которым проводится практически полностью на французском языке. Тогда как, напротив, в Тунисе имеются университеты, обеспечивающие обучение только на французском языке. Тем не менее, лингвисты и социолингвисты отмечают, что арабский язык важен для основной (базовой) школы, но не влияет на стабильность использования французского языка в средней школе и в университетах, французский монополизировал науку, арабский же стал основным языком литературы. Это дает французскому языку возможность поддерживать свой высокий статус в регионе в качестве языка доступа к новинкам технологий, языка обучения и элиты, языка возможностей для карьерного роста, языка социальной успешности.

По данным социолингвистов, французский язык должен рассматриваться в странах Магриба в качестве второго, а не иностранного языка, в соответствии с тремя признаками: начало обучения языку в очень раннем возрасте, данное обучение является обязательным и количество часов очень близко к количеству часов изучения государственного языка.

Безусловно, о статусе и роли французского языка в лингвистическом ландшафте стран Магриба ярче всего свидетельствуют конкретные примеры применения языка в наружной рекламе.

В качестве первоначального исследования мы хотели бы обратить внимание на количество вывесок на французском языке, в частности, на названия ресторанов и кафе.

Соответствующие вывески в **Марокко**: Au Palais du Jardin, Le Chalais de la Place, le Relais de Paris, Restorant Espagnole (из 10 названий на популярном сайте 4 – на французском языке, 5 – на различных других языках и 1 – на арабском языке).



Современный мусульманский мир. 2017. №1. ID 12

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

Ситуация в **Алжире** отличается. Положение арабского языка в наружной рекламе является сильным (50% на 50%) (La Palmeraie Restaurant, Lolivier, La Cantine и т.д.).

В **Тунисе**, по материалам популярного оператора местных ресторанов, количество названий на французском языке значительно превышает количество вывесок на арабском языке (103 против 40). Например: Le Comptoir de Tunis, Restaurant le Dome, Chez Gerry, Le Baroque, L'Astragale, Le Grand Cafe du Theatre, La Closerie, La Parenthese, Restaurant aux Champs Elysees, L'Entracte, Cafe et Restaurant.

Полученные практические данные не позволяют нам провести анализ лингвистического ландшафта Магриба в полном объеме, однако демонстрирует основные тенденции в том, что касается роли французского языка в регионе.

Данное исследование требует продолжения, и материал заслуживает дальнейшего анализа.

На основании сказанного выше можно сделать вывод, что, если Вы посещаете Магриб, следует отдавать себе отчет в том, что находитесь в мире франкофонии, связи с французским языком присутствуют здесь на каждом шагу. Безусловно, французский язык в регионе является не столько официальным языком, сколько языком непосредственного фактического общения. Нужно упомянуть такие варианты языков, как стандартизированный вариант французского и местные, локальные, варианты, которые преобразуются в арабо-французский вариант, так называемый «сабир», столь ярко характеризующий вселенную носителя языка из Магриба [3, с. 1–7].

Ситуация очень сложная: трудно установить границы между употреблением рассматриваемых языков или языковых разновидностей, говорящий субъект в Магрибе чередует диалекты и наречия в соответствии со своими потребностями. Языки взаимопроникают. Географические и временные условия, пространства, социально-культурная среда, тип отношений между носителями, половая принадлежность – существует так много параметров, влияющих на выбор языкового кода, а также на стиль и форму языка.

Совершенно так же, как и арабский, французский язык отражает ситуацию диглоссии, следовательно, имеет право на существование утверждение о том, что в любом случае, французский язык уже не является иностранным языком в Африке [6, с. 16]. Французский язык на севере данного



Современный мусульманский мир. 2017. №1. ID 12

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

континента развивается и обновляется, обогащая древнюю местную культуру, славящуюся богатыми традициями и уникальными особенностями.

Список использованных источников

1. La langue française // Rapport de l'Observatoire de la langue française de la Francophonie. – Paris : Nathan, 2014. – 576 p.
2. Bianchini L. L'usage du français au Maghreb [Электронный ресурс] / L. Bianchini // Constellations francophones. – Режим доступа: http://publiforum.farum.it/ezone_articles.php?id=77. – Дата обращения: 09.06.2015.
3. Sebaa R. La langue et la culture française dans le plurilinguisme en Algérie [Электронный ресурс] / R. Sebaa // Acte du colloque: Ethique nouvelles technologies. – Режим доступа: http://www.initiatives.refer.org/Initiatives-2001/_notes/sess603.htm.
4. Mabrouh A. L'alternance codique (arabe / français) : emplois et fonctions [Электронный ресурс] / A. Mabrouh // Constellations francophones. – Режим доступа: http://publiforum.farum.it/ezone_articles.php?id=77 – Дата обращения: 10.06.2015.
5. Derradj I. Le français en Algérie: langue emprunteuse et empruntée / I. Derradj // Le français en Afrique. – 1999. – № 13. – P. 71–82.
6. Lopes H. Ma grand-mère bantoue et mes ancêtres les Gaulois / H. Lopes. – Paris : Continents noirs Gallimard, 2003. – 52 p.



Современный мусульманский мир. 2017. №1. ID 12

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

Pomortseva Nadezhda

Doctor of Pedagogics, associate Professor, Department European Languages and Cultures at the Higher school of Foreign languages and Translation of the Institute of International relations, History and Oriental studies, Kazan (Volga region) Federal University

KaleginaTatyana

senior lecturer, Department European Languages and Cultures at the Higher school of Foreign languages and Translation of the Institute of International relations, History and Oriental studies, Kazan (Volga region) Federal University
kalegina@inbox.ru

FRENCH IN THE FRAMEWORK OF THE LINGUISTIC LANDSCAPE OF NORTH AFRICA (MAGHREB)

The article examines the linguistic landscape of three African countries (Algeria , Morocco, Tunisia). The subject of the analysis is the impact of the French language as an communication agent on the development of the linguistic landscape in these countries.

Key words: Maghreb, North Africa, linguistic landscape, the French language, the Arabic language.

© АНО СНОЛД «Партнёр», 2017

© Поморцева Н. П., 2017

© Калегина Т. Е., 2017

Учредитель и издатель журнала:

Автономная некоммерческая организация содействие научно-образовательной и литературной деятельности «Партнёр»

ОГРН 1161300050130 ИНН/КПП 1328012707/132801001

Адрес редакции:

430027, Республика Мордовия, г. Саранск, ул. Ульянова, д.22 Д, пом.1
тел./факс: (8342) 32-47-56; тел. общ.: +79271931888;

E-mail: redactor@anopartner.ru





Современный мусульманский мир. 2017. №1. ID 12

ISSN: 2587-6848

Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 69532 от 25.04.2017

О журнале

- ✓ Журнал имеет государственную регистрацию СМИ и ему присвоен международный стандартный серийный номер ISSN.
- ✓ Журнал является официальным изданием. Ссылки на него учитываются так же, как и на печатный труд.
- ✓ Редакция осуществляет рецензирование всех поступающих материалов, соответствующих тематике издания, с целью их экспертной оценки.
- ✓ Журнал выходит на компакт-дисках. Обязательный экземпляр каждого выпуска проходит регистрацию в Научно-техническом центре «Информрегистр».
- ✓ Журнал находится в свободном доступе в сети Интернет по адресу: www.islamjournal.ru. Пользователи могут бесплатно читать, загружать, копировать, распространять, использовать в образовательном процессе все статьи.

Прием заявок на публикацию статей и текстов статей, оплата статей осуществляется через функционал Личного кабинета сайта издательства "Партнёр" (www.anopartner.ru) и не требует посещения офиса.